

Anita Vettier

Nationality: French

Date of birth: 06/11/70

anitavettier@gmail.com

Tel.: (+34) 93 873 92 42

Mobile: (+34) 653 016 800

PROFILE

Freelance Translator and Reviewer based near Barcelona with wide-ranging experience of translating English, Spanish and Catalan documents and publications into French. French mother tongue, near native English, excellent Spanish and good command of Catalan.

Professional Translators Proz.com Profile: <http://www.proz.com/profile/1269403>

LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/anita-vettier-31396b80/>

WORK EXPERIENCE 1992-TO DATE

- ❖ **November 1999 to date** - Freelance Translator & Reviewer. Working languages: English, Spanish and Catalan into French.

Main customers and work areas, by order of importance/frequency/volume of work:

- Translation and proofreading work for the Lleida Tourist Board (*Patronat de Turisme de Lleida* - brochures & leaflets, daily Instagram texts by Whatsapp, Tourist Guides, general information, hiking routes, etc.).
- Translation into French of tourism promotion documents as part of the *Camina Pirineus* Project of the Alt Urgell Regional Council.
- Translation/revision of catalogues, corporate and marketing texts, websites, press releases and technical data sheets for Leds C4, a lighting company based in Torà (Lleida).
- Translation and revision of general, corporate and technical documents for an agency in Vic, AULA-EMI traduccions, Carrer de les Flors 1, 08500 VIC.
- Translation for a Spanish agency (mainly documents related to development and social issues). <https://www.aeiou-traductores.com/>
- Translation for a Spanish agency (mainly documents related to the NGO Action Against Hunger + press releases for the Renault car company, Valencia and Alicante Tourist Guide). www.disatex.net
- Translation of the equality laws *Llei 17-2015 d'igualtat efectiva de dones i homes* and *Llei 19-2020 del 30 de desembre, d'igualtat de tracte i no-discriminació* for the Parliament of Catalonia (CAT>FR) through the translation agency Aadimatiq in Barcelona.
- Translation and proofreading for Internet translation agency: <http://en.purefluent.com/> E-commerce websites for major retailers, “transcreation” (creative translation), e-business and marketing (Dr Martens, Cath Kidston, Orlebar Brown, Montblanc...).
Aprox. volume of rated translation words since Sept. 2010: 417,431 words in 434 projects.
- Voice recognition projects in French for Apple and other software companies (through a Barcelona software localisation agency, *LocTeam Software S.L.*)

- Miscellaneous documents for Spanish insurance company - *AMGEN Seguros, Sant Cugat del Vallès, Barcelona, Spain.*
- *Development Finance International Group (DFI).* British non-profit organisation specialised in debt relief, capacity building, advocacy and research. This group works with more than 50 governments and international organisations worldwide.

This involved close cooperation over a ten-year period within the Heavily Indebted Poor Country Capacity-Building Programme (HIPC CBP) and Foreign Private Capital Capacity-Building Programme (FPC CBP) conducted in collaboration with five implementing partner institutions in Africa and Latin America.

Translation work has included reports, background & research publications, quarterly newsletters, websites, ministerial HIPC meetings minutes, country profiles, distance learning modules, press releases and communiqués of Low Income Country Ministers meetings held as part of a consultation conducted by DFI, at the request of the UK Department for International Development (DFID) following the London G20 Meeting of March 2009.

Approximate volume of words translated over 10-year period: 1,500,000 words

- Documents about the environment and development for British organisations, including several Haramata Dryland Bulletins and many analytical & research papers - *International Institute for Environment and Development (IIED), 3 Endsleigh Street, London WC1H 0DD.* Translation of documents for the ODI (*Overseas Development Institute*).

Additional current activity: French and English evening classes in private language school in Manresa, Spain - *Eco-set, C/ Àngel Guimerà N°8-12, Manresa.*

- ❖ **February 1999 to November 1999** - In-house translator in a Barcelona-based company specialised in software and hardware localisation from English into French (for Apple) and general interest books (two cookbooks and one Digital Photography book) - *LocTeam S.L, Barcelona, Spain.*
- ❖ **May 1997 to February 1999** - English and French teacher in private language schools in Vic, Spain. Freelance translation work from home.
- ❖ **July 1994 to January 1997** - Translator/Editor of technical car repair manuals and other publications into French. *Haynes Publishing, Motortrade Editorial, Sparkford, near Yeovil, BA22 7JJ, UK.*
- ❖ **October 1992 to June 1994** – Translator for agency in Bristol. Translation of a wide variety of documents, including for several British development & environment organisations (ODI, IIED) - *Translatus International, 17 Halstock Avenue, Fishponds, Bristol, BS16 3ER, UK.*

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

1988 to 1992 - Degree in Modern Languages (English and German) with specialisation in Technical Translation. Achieved within the European Erasmus Programme involving two full academic years in England and Germany. *University of Rennes, France (Maîtrise de Langues étrangères appliquées, option traduction spécialisée; Bristol UWE, UK (Bachelor of Arts in Modern Languages, 2nd class honours; Institute of Translators and Interpreters of Germesheim, Germany.*

MISCELLANEOUS

Computing equipment (PC + laptop): Windows 10, Word and Office 2007, SDL Trados Studio 2017. Clean driving licence since February 1989.